아시아諸民族의文字
1997.

關於契丹文字的特點

清格爾泰*

一. 關於契丹族和契丹語

契丹是中國古代北方民族之一. 在『魏書』,『北史』,『隋書』,『舊唐書』,『新唐書』中都有契丹傳. 唐朝末年, 契丹貴族首領耶律阿保機統一各部, 於公元907年稱帝, 916年建元, 史稱「遼」王朝. 它先後與五代和北宋對峙. 遼國勢極盛時, 疆域東至於海, 西至金山和流沙, 南至今河北中部, 山西北部, 北至外興安嶺, 它曾設置五京:上京臨潢(今林東), 中京大定(今寧城), 東京遼陽, 南京析津(今北京), 西京大同. 遼王朝共九帝, 1125年亡於金. 北後遼宗室耶律大石自立爲王, 率其部西遷, 在起兒漫(今撒馬爾罕附近)稱帝, 是爲西遼. 疆域包括今新疆及其鄰近地區. 1211年, 其政權被乃蠻王屈出律所奪, 仍用西遼國號, 1218年爲蒙古所滅.

遼代契丹人的語言材料, 保存下來的不多. 『遼史』中的「國語解」收詞二百條左右. 其中包括一部分漢語詞, 人名地名, 剩下的不足百條. 在這不足百條中, 又多系官職或官府名稱, 直正屬于契丹語的基本詞匯, 如「女古」(金),「孤穩」(玉),「阿斯」(大),「監母」(遺留),「耐」(首),「耶魯碗」(興旺),「揑骨地」(跪),「十里鼻」(奴婢),「爪」(百),「達剌干」(縣官),「斡魯朵」(官)等才四十多條. 北宋使臣的一些著作中也只有對個別詞的記載. 關於契丹語的表達方式(即語法), 宋代洪邁在『夷堅誌』丙誌卷十八中有一段有趣的記述:「契丹小兒初讀書, 先以俗語顚倒其文句而習之, 至有一字用兩三字者. 頃奉使金國時, 接

* 內蒙古大學

伴副使秘書少監王補每爲予言以爲笑. 如「『鳥宿池中樹, 僧敲月下門』兩句, 其讀時則曰「月明裏和尙門子打, 水底裏樹上老鴉坐」, 大率如此, 補, 錦州人, 亦一契丹也.」 這是古籍中對於契丹語法習慣的絶無僅有的寫實材料. 這種顚倒說法, 以漢語習慣來說很可笑, 但以滿蒙語言的習慣來看, 並不可笑, 可以說很正常. 如以蒙語來說, 可以說成: saran-du xoošang egüde toγsixu-du na γur taxi modun-du xeriy-e saγumui 其詞序與那種"可笑"的說法是一樣的. 這說明契丹語的詞序與滿蒙語極爲相似.

關語契丹語的詞匯材料, 雖然現在人們所知甚少, 但從已知的不多的材料中, 也可以發現一些與滿蒙語相同的材料. 如上邊列擧的一些詞中, 「孤穩」(玉)與女眞語相同, "百", "官"等詞的說法則與蒙古語相同. 根據我們七十年代中期以來的硏究, 在表明地支(所謂人的屬相)的十二個詞中, 有六個詞與蒙語基本一樣. 卽: 卯(兎), 辰(龍), 未(羊), 戌(狗), 酉(鷄), 午(馬). 寅(虎), 雖與蒙語不同, 但相當於蒙語的"帝獸", 也算基本一致. 其余五個詞, 有的還沒有發現, 有的可能是契丹特殊詞.

根據現在我們已經掌握的一些語言資料看, 契丹語是屬于阿爾泰語系的一個語言, 而且與蒙古語族語言比較接近.

二. 契丹文字的創制與通行情況

關於契丹文字的創制, 最早見於王溥撰寫的『五代會要』(961年)卷29「契丹」條目以及稍後歐陽修撰寫的『新五代史』卷 72「四夷附錄」中. 其內容大致相同. 後者記載:「至阿保機, 稍並服旁諸小國, 而多用漢人, 漢人敎之以隸書之半增損之, 作文字數千, 以代刻木之約.」

元代脫脫主修的『遼史』更進一步具體記載了契丹文字的創制情況 : 神冊「五年春正月乙丑, 始制契丹大字.」九月「壬寅, 大字成, 詔頒之.」(『遼史』卷2, 太祖紀), 在『遼史』的突呂不傳中, 耶律魯不古傳中, 都有參與創制契丹大字的記載.

『遼史』卷64皇子表中記載 :「迭剌, 字雲獨昆. ……性敏給.……回鶻使至,

無能通其語者, 太后謂太祖曰 :『迭剌聰敏可使.』遣迓之. 相從二旬, 能習其言與書, 因制契丹小字, 數少而該貫.」

從這些記載可知, 契丹文字有兩種. 一種是契丹大字, 遼太祖神冊五年(公元920年)所制, 另一種是契丹小字, 沒有記載確切的制字年代, 但在大字創制之後, 是無疑的.

兩種契丹文字創制後與漢字同時在遼朝境內通行. 關於契丹文字使用的範圍和程度, 我們今天不能說得很淸楚. 根據一些記載看, 至少用在下列各方面 : 刻記功碑, 撰刻哀冊和墓志, 用於符牌和旗幟, 外交書函, 寫詩, 譯書等. 根據這些不完全的記載看, 在上層社會中, 已經相當通行. 史書記載有契丹大小字的考試制度, 並且在遼朝滅亡以後, 在金朝也用了相當長的一段時間(七十多年, 金朝的大部分時間). 從神冊五年(920年)到金明昌二年(1191年)「詔罷契丹字」(『金史』卷9章宗紀)爲止, 前後將近三百年. 可見契丹字在中國北方曾有相當大的影響, 並且使用在相當廣泛的地區.

雖然這樣, 由于契丹王朝曾採取過控制書籍, 文字的政策, 「禁民私刊印文字」(『遼史』卷22道宗本紀), 又由于戰亂和改朝換代, 至今我們竟未發現一本用契丹文字書寫的典籍. 幾百年來, 除了宋人王易的『燕北錄』上收錄的五個字外, 契丹文字已經失傳. 一直到本世紀二十年代, 從遼慶陵發掘出契丹文字碑刻開始, 人們才看到了契丹文字的眞面目. 此後隨着契丹文字碑刻資料的發現逐漸增多, 人們對它的硏究和認識才逐漸深入.

三. 契丹文字的再發現

遼代的皇帝陵慶陵位於今內蒙古自治區赤峰市巴林右旗境內白塔子附近. 1920年前後鄕紳挖了慶陵. 在赤峰一帶傳敎的比利時傳敎士凱爾文(L.Kervyn)聽說以後於1922年6月赶往該地考查. 他在考查中, 發現一個陵內有石碣四方. 其中兩方刻有漢字, 兩方刻有契丹字. 他把僱人抄下來的契丹文字發表於1923年的『北京天主敎會雜誌』(Le Bulletin Catholique de Pekin, vol.10, No.118)上. 後來又轉刊在伯希和(P.Pelliot)主編的『通報』(Toung Pao)上. 國內外學術

界從這里裏看到了眞正的成篇的契丹文資料. 這在當時成爲震動學術界的一件大事. 與新發現的這些文字對比當中, 學者們發現, 在陝西省乾縣的唐朝武則天的無字碑上, 金朝時期所刻『郎君行記』的無人知曉的正文, 原來也是契丹文, 而不是女眞文.

此後1930年湯佐榮(軍閥湯玉麟之子)又去慶陵進行了大規模的挖掘, 挖出四方契丹文(與已經發表的不同)碑刻和十方漢文碑刻.

1934年金毓黻把當時搜集到的契丹文字資料全部收集起來刊印了一部『遼陵石刻集錄』. 本書主要部分是慶陵出土的碑刻. 其中契丹文石刻有 : 1923年發表的兩件, 1930年挖掘的四件, 另外還刊載了『郎君行記』的拓本, 朝鮮李王博物館所藏銅鏡摹本, 以及其他零星資料. 後來又陸續發現了這種契丹文字的重要資料. 如 :『蕭令公墓誌』(1950年, 遼寧省阜新市清河門),『故耶律氏銘石』(1969年, 赤峰市翁牛特旗),『蕭仲恭墓誌』(1972年, 河北省興隆縣). 還有其他一些零星資料. 這些資料, 以及以前發現的所有資料, 都包括在1985年由中國社會科學出版社出版的『契丹小字研究』這部800首的專著中. 在這部專著出版後, 又陸續發現了一些重要資料. 如 :『耶律仁先墓誌』(1983年掘出, 1991年發表, 遼寧省北票),『海棠山契丹小字墓誌殘石』(1991年, 遼寧省阜新蒙古族自治縣),『耶律宗教墓誌銘』(1991年, 遼寧省北鎭滿族自治縣),『契丹小字金代博州防御使墓誌殘石』(1993年, 赤峰敖漢旗),『三山鄉契丹小字墓誌殘石』(1995年, 赤峰市巴林左旗).

除了陸續發現上述這種契丹文字的資料外, 從三十年代開始又陸續發現了另一種契丹文字. 1939年, 日本稻葉君山先生從古董商那里得到『故太師銘石記』的墓誌銘. 發表文章認爲, 它上面的不能識讀的文字是契丹小字. 之後李文信先生寫文章駁斥. 他舉出一些理由認爲, 其"文字"不但不是契丹小字, 而且墓誌銘本身也是古董商人的僞造品. 於是這個字數最多的墓誌銘以後就下落不明了. 到了 1951年夏, 從遼寧省錦西縣西孤山遼墓中又出土了不能識讀的墓誌. 這就是後來所說的契丹大字『蕭孝忠墓誌』. 1957年閻萬章先生發表文章修正了李文信先生的論斷. 因爲這個墓誌的文字與『故太師銘石記』的一樣, 可證明『故太師銘石記』不是僞造品. 但他當時認爲這些都是契丹小字. 從這時開始人們才弄清

原來不明何種文字的赤峰市寧城縣境內的『大遼大橫帳蘭陵郡夫人建靜安寺碑』上的不能識獨的文字, 也屬這種文字, 後來學界逐漸認識到這些都是契丹文字.

後來陸續發現的大字資料有 :『應歷碑』(五十年代從古舊書店發現),『遼太祖墓碑殘石』(六十年代, 赤峰市巴林左旗),『耶律延寧墓誌』(1964年, 遼寧省朝陽縣),『蕭袍魯墓誌銘』(1965年, 遼寧省法庫縣),〈北大王墓誌』(1975年, 赤峰市阿魯科爾沁旗),『耶律習涅墓誌』(1987年, 赤峰市巴林左旗).『耶律祺墓誌』(1993年, 赤峰市阿魯科爾沁旗).

四. 契丹文字的特點

(一) 契丹大字和契丹小字 人們從史籍早就知道契丹有大小兩種文字, 但已經發現的兩種文字中, 哪個是大字, 哪個是小字, 學者們的看法長期以來並不一致. 有的認爲慶陵式的文字是大字, 西孤山遼墓式的文字是小字. 有的則認爲相反. 經過相當長時間的探討, 現在大部分學者認爲慶陵式的文字是小字, 西孤山式的文字是大字. 主要理由是 :

(1) 慶陵式的文字乍看起來筆劃很多, 很"大", 但可以拆開. 拆開的文字單位, 我們稱之爲"原字", 筆劃都不多. 原字可以拼在一起表示一個音節, 因此它是一種拼音文字. 它基本上是表音的.

西孤山式的文字乍起來筆劃較少, 字體較"小", 但不能再拆開. 它本身表示一個音節或幾個音節. 它基本上是表意的.

(2) 從文字數量來看, 慶陵式文字的最小書寫單位的原字, 其數量根據不完全統計約400左右. 西孤山式文字的數量相當大. 據近年的不完全統計已經發現的約有1800左右.

(3) 根據上述兩條看, 慶陵式的文字合乎"遼史"所說的小字時特點, 則"數少而該貫". "數少"的意思就是書寫符號少, "該貫"的意思是能較好地表達契丹語, 尤其是表達它的語音. 西孤山式的文字的數量也接近于『契丹國誌』所說契丹大字的總數"三千余言"的說法. 因此, 可以肯定慶陵式的文字是契丹小字, 而西孤山式的文字是契丹大字.

爲什 么 創制了兩種文字呢? 這可能和契丹語的特點和契丹人的文化交流情況有關. 起初契丹人模仿漢字創制了契丹大字. 漢字是形, 音, 義結合的單音節字. 這點很適合漢語的特點. 但契丹語是阿爾泰語系語言類型的黏着語, 多音節詞較多, 附加成分較多. 用漢字類型的字來表達, 不但需要有形, 音, 義結合的表示實體詞的多音節字, 而且還需要有表示語法意義的表音字. 如像日本文中的漢字加假名, 朝鮮文中的漢字加諺文. 可是這類文字體系的發展和完備, 非短時期所能完成. 在契丹大字還有發展到完備的時候, 契丹族又接觸到了拼音文字的回鶻文. 於是受到啓發, 在漢字字形基礎上創制了基本上是表音的契丹小字. 形成了外形上雖都像漢字, 但性質上不同的兩種文字體系.

(二) 契丹大字的特點 契丹大字是表意的方塊字, 一個字表示一個或幾個音節. 其外形特點, 很像漢字. 其筆劃也與漢字一樣. 書寫格式同傳統漢文. 分析起來有幾種情況 :

(1) 有些字的形, 音, 義都與漢字一樣. 是直接原封不動地借用了漢字. 如 : 皇帝, 太后, 太付, 王, 道, 守, 金, 山等.

(2) 有些字是備用了漢字的字形, 但音或義不相同. 如 : 大字的一, 二, 三, 四, 五, 十, 月, 日, 字形, 字義與漢字相同, 但發音不同. 大字的""字, 音同"留", 與"留"對應, 但義不同. 大字的"牙"與漢字"家"的中古音有類似之處, 因而可以對應, 但義不同. 大字的""與漢字"九"的中原音有類似之處, 因而可以對應, 但義不同等.

(3) 有些契丹大字, 稍加改變了漢字字形. 這正如『遼史』所說"隸書之半增損之". 改變字形後, 有的取它的音(如大字的"", 音"玻", 但義不同), 有的取它的義(如大字的"", 表示"馬", 但音不同).

(4) 更多的是用漢字的筆劃, 自己獨創了契丹大字. 則使它們與漢字有某種關系, 人們已經很難看清它們之間的關系.

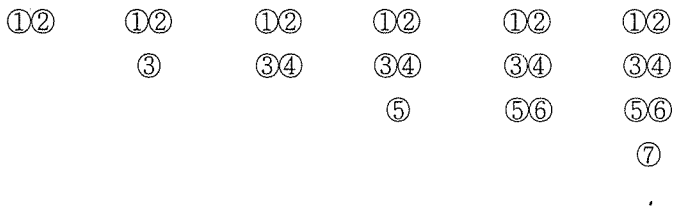
契丹大字的識讀工作, 除少數詞外, 音, 義都無從了解的情況下, 在緩慢地進行. 現在已經識讀的字(主要是識其意義者), 剛剛超過一百.

(三) 契丹小字的特點 契丹小字是表音的采用漢字筆劃的可以拼湊的小方塊字. 總的書寫格式同漢文. 契丹小字的特點表現在 :

(1) 有些原字的形與漢字一樣, 如 : 一, 十, 大, 天, 刀, 力, 小, 口, 公, 伏, 又, 文, 分, 介, 出等等. 但它們之間的音和義, 都與同形的漢字不同. 與契丹大字同形的契丹小字, 也有若干. 它們之間的音和義, 也沒有聯系.

(2) 契丹小字中, 也有一些改變漢字字形而成的原字. 這類原字中反而可以發現一些在發音上有某種聯系的例子. 如 : 契丹小字""(i) 與漢字的"益", 契丹小字的""(l)與漢字的"來", ""(iŋ)與"用", ""(ju)與"尤"等. 至於意義上的聯系, 由於一個是表意文字, 另一個是表音文字, 所以無從談起.

(3) 在書寫方法方面, 以契丹小字書寫的文章中, 有少量的以一個原字寫的單體字, 但大多數都是以複數原字組合的合成字. 在些原字只出現在單體字裏, 有些原字只出現在合成字裏, 有些原字則既可以出現在單體字裏, 也可以出現在合成字裏. 合成字可以由二至七個原字組成. 其排列次序一般爲先左後右, 二二下推, 若由三個, 五個, 七個原字組成, 末一個原字居於下邊中間. 如 :



個別情況下, 也有上邊中間寫一個字, 再往下按上述辯法寫下去的. 用契丹小字書寫契丹本族語時, 一個詞寫成一個字(包括單體字, 合成字), 書寫漢語借詞時, 一個漢字寫成一個字(包括單體字, 合成字). 契丹小字也有篆體, 正楷, 行草等書體之別.

(4) 在拼音方法方面, 它似乎是一種介乎音節文字和音素文字之間的拼音文字. 有時一個原字表示一個音節, 有時兩個或三個原字表示一個音節. 在拼音時, 有時前後原字的部分音重疊, 有時前後原字中間加一個過渡音. 後者也可以解釋爲這類音節的前一個原字本來帶有一個元音, 如央元音[ə]或其他的某種元音. 這里存在着尙待進一步弄清的問題(後述).

 (蘭) l-ɑ-ɑn→lɑn (ɑ 重疊)　　 (興) x-i-iŋ→xiŋ (i 重疊)

 (兼) k-ie-em→kiem (e 重疊)

 (金) k(ə~i)-m→kəm~kim(加 ə 或 I)
 (狗) n(ə~o)-x(i)→nəx(i)~nox(i)(加 ə 或 o)

也許字本來帶有[i]音, 伏字本來帶有[o]音.

(5) 契丹小字中, 可以發現有一音多字的現象, 如 :

[i] ,,;　[ɑi] ,,,;
[iɑŋ] ,;　[u] ,,,,;
[p] ,;　[t] ,,,;
[uŋ] ,,,.

根據現契丹研究認爲一音多字的, 隨着今後的深入研究也許可以發現其中的一些字互相間有細小的差別.

(6) 契丹小字中, 也可發現一字多音的現象, 如 :

, [k']~[x]　　 [p']~[f]　　 [t'ɑi]~[tɑi]

契丹小字中的這些現象, 可能與其語言特點有一定的關系. 在蒙文中也有 t', t 不分, k', k (或 x, g)不分等現象.

(7) 從一些迹象看, 契丹小字尙未完成規範化. 常常見到同一個字有不同的書寫方式. 如 :

仁 ~, 監 ~, 殿 ~, 尙 ~~

檢 ~, 聖 ~~ 大 ~~~

這點常常能爲我們識讀契丹小字的讀音, 提供方便條件.

從七十年代中期以來, 中國的契丹小字研究有了突破性進展. 現在已識讀的契丹原字已達150多, 釋讀的語詞約有五百條. 根據這些研究結果看, 一部分原字是表示整個音節的. 如表示"皇", "后", "府", "太"等的原字. 但從整體上看, 它還不是音節文字. 因爲絶大部分音節是拼寫出來的. 事實上如果是純音節文字, 400左右. 的原字是很不夠的. 與契丹語相近的滿語和蒙語, 其音節數分別爲1400多和1300多.

從音節的拼寫情況看, 它們很像漢語中聲母與韻母的關系. 如 : (陵), (點), (密), (馬)等. 可是有時它們又不像是聲母和韻母. 如 : 似乎是表示韻母的, 有時處於聲母位置(em-ɑ→emɑ), 似乎是表示聲母的 , 有時處於韻母的位置(k-m→kim).

我們根據這些情況, 曾說契丹小字的原字是一種介乎音節文字與音素文字之間的拼音文字. 這是根據已經掌握的情況說的, 但是有些情況我們至今還沒有很好掌握. 如 : 我們現在當作輔音看待的原字, 是否是純粹的輔音? 或者是否都帶有一個央元音 ə? 或其他的元音? 或者是否處於音節首時帶有某種元音? 再者, 原字中是否有些字(哪怕是一部分特殊字)是表示兩個或更多音節的表意字?

這些問題都不同程度地影響契丹小字的性質, 這些問題的解決, 尙待今後資料的充實和研究工作的深入開展.

附錄　已識讀契丹字表

附錄表說明 : 爲了具體介紹契丹字的特點和識讀情況, 這里分別附了已識讀契丹大字表(附表一)和已識讀契丹小字原字表(附表二). 大字表包括106個字, 幾乎是全部已識讀大字. 小字表包括80個原字及例詞, 占已識讀契丹小字的半數以上.

大字表引自劉鳳翥, 閻萬章, 豊田五郎, 金永田, 陳述, 阮廷焯諸先生的著作及額爾敦巴特爾的學位論文. 表中以姓名的第一字作了標記.

小字表主要引自淸格爾泰, 劉鳳翥, 陳乃雄, 于寶林, 邢復禮合著的『契丹小字研究』(中國社會科學出版社, 1985年 8月).

附表一 已識讀契丹大字表

編號	契丹大字	意 義	編號	契丹大字	意 義
1	奎 侃	天重熙(劉)	28	廿	廿(閻)
2	奎 絕	天統和(閻)	29	丸	三十(劉)
3	奎 先	天贊(劉)	30	圣	四十(劉)
4	奎 後	天慶(金)	31	扑	六十(劉)
5	奎皇帝	天皇帝	32	仝	七十(劉)
6	尧 丙	應歷(劉)	33	丞	甲乙、木
7	奎 俘	天輔(金)	34	丈	丙丁、火
8	夭 吾	大康(劉)(豐)	35	矣	戊己、土
9	夭 乃 活	大安(閻)	36	天	庚辛、金
10	崇 百	咸雍(閻)	37	壳	壬癸、水
11	午	號 (劉)	38	紫	子、鼠
12	道 伋	道宗(劉)	39	安	辰、龍(劉)
13	外 伋	聖宗(劉)	40	吏	寅、虎(豐)
14	太 子	太子(豐)	41	鼠，鼡	巳、蛇(劉)(豐)
15	太 王	大王	42	马，馬	午、馬(閻)
16	走 攵 天太后	承天太后(劉)	43	羊	未、羊(閻)
17	一	一	44	申	申、猴(劉)
18	二	二	45	发	酉、鷄(劉)
19	三	三	46	丑	丑、牛(閻)
20	卅，卄	四(劉)	47	非	年
21	五	五	48	月	月
22	永	六(孫)	49	日	日
23	券	七(劉)	50	左 丑	于越(金)
24	艾，芠	八(劉)	51	弟 来	都督(阮)
25	妥	九(閻)	52	太 杲	太師(閻)
26	十	十	53	太 付	太傅(豐)
27	太 申	太保(豐)	54	至 牙 仜	韓家奴(豐)

編號	契丹大字	意 義	編號	契丹大字	意 義
55	太 朽	太尉(豐)	81	流 牙 伦	劉家奴(豐)
56	杲 抒	使相(豐)	82	否 杲 伦	藥師奴(豐)
57	伍 王	郡王(豐)	83	否 杲 冇	藥師女(豐)
58	流 守	留守(金)	84	兒 伦 兓	衙内(劉)
59	安 夫	副使(金)	85	丈 尧	烈虎(劉)
60	兀 孟	郎君(豐)	86	序 面 之	習尼里(豐)
61	己 之 牛	辟里剌(劉)	87	爭 爭 非	曾祖父(劉)
62	攴 仜 兓 人 昇	雲内州的(劉)	88	爭 非	祖父(劉)
63	先 夫	長官、首長(劉)	89	五	歲(劉)
64	屎 兒	現任(劉)	90	圣 丑 万 夫	天朝萬歲(劉)
65	都 夲 吏	都招討(劉)	91	兄 厶	撰(金)
66	金 伋 太 将	金吾六將軍(劉)	92	守 太 子 太 安	守太子太傅(閻)
67	小 将	小將軍(劉)	93	尘 寸 尢 四	銘曰(劉)
68	来 州 重 沓	匡義軍的(劉)	94	禹	正(劉)
69	序 厶 昇	信州的(劉)	95	王 发	時(劉)
70	申 重	錦州(劉)	96	亮	印(閻)
71	国	國	97	光	元(陳)
72	冏 刁	遼(金)	98	厶 乚 非	天年(阮)
73	犀 平 伍 王	西平郡王(豐)	99	忌	忠(金)、念(劉)
74	天 山	天山(劉)	100	沓 州 麦 达	之子鄭哥(劉)
75	品 京	西京(金)	101	安 仍 沓 午	夫人之號(劉)
76	兄 厶 山	嘉鹿山(阮)	102	先 及 牙 当 伍	靜江軍(劉)
77	万 工	萬辛(劉)	103	祐 杲	度使(劉)
78	王 牙 伦	王家奴(豐)	104	共 攵 厶	乾寧州(劉)
79	益 州 面 之	封(劉)	105	斥 兀 吾 安 沓	左金吾詳穩(劉)
80	兀 闲 屋 应 太 安 平 庆 太 先	金紫崇祿大夫檢校太尉 (劉)	106	州 刁 午	小名(劉)

附表二 已識讀契丹小字(原字)表

編號	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
契丹小字	主	王	介	丕	伞	半	乃	关	用	火
讀音	yuaŋ	ti	you	tai t'ai	s	uŋ	ʃ	i	iŋ	x/k'
例詞：契丹詞讀音漢譯	主 主 主	皇帝 皇后 皇太后 yuaŋ ti yuaŋ you yuaŋ t'ai you	丕 伞 关 用 今	t'ai ts_uŋ ʃi_iŋ s_uŋ 太宗 聖宗 興宗	仁宗 仁懿皇后 z_in s_uŋ z_in i_i yuaŋ you	道宗皇帝 ta_u s_uŋ yuaŋ ti				
編號	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
契丹小字	六	及	今	戈	雨	巫	並	买	分	又
讀音	ta	u	s	z	in	xa	ya	an	fu	m
例詞：契丹詞讀音漢譯	並 买 巫 (蒙文 xagan)	可汗 (所有格) xa_ya_an			駙馬公主 fu m_a k_uŋ tʂ'u		唐之乾陵 (時位格) t'_aŋ_an k'_en liŋ_ta		西京 (時位格) s_i k_iŋ_ta	

編號	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
契丹小字	为	九	火	玄	兴	仍	勿	朴	业	夯
讀音	a	k	uŋ	tʂī	u	t'	aŋ	en	k'	en
例詞：契丹詞讀音漢譯	仙 游 殿 時位格 s_ie_en i_iou_u t_ie_en_ta	宮 殿 k_iou_uŋ t_ie_en								
編號	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
契丹小字	巾	矢	亚	亦	令	市	奴	丙	文	丐
讀音	l	tə	iaŋ	iun	t	ai	uan	iou	ie	i
例詞：契丹詞讀音漢譯	混 同 郡 王 x_un t'_uŋ k_iun uaŋ	宣 徽 之 院 s_iue_en x_uei_an ue_n								

梁 山 蘭 陵 郡 l_iaŋ ʃa_an l_aŋ an l_iŋ k_iun										
大 宋 國 所有格 l_ai s_uŋ k_uan_an										
太 廟 (時位格) t'_ai m_iau_ta										
長 寧 宮 (所有格) tʂ'_aŋ n_iŋ k_iou_uŋ_un										

編號	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
契丹小字	𗼇	𗼈	𗼉	𗼊	𗼋	𗼌	𗼍	𗼎	𗼏	𗼐
讀音	iau	tʂ'a	n	uŋ	un	en	ue	ŋ	ou	ɣ
例詞：契丹詞讀音 漢譯	𗼇𗼘𗼎 t'ai_p_u 太保									
	𗼘𗼎 noxai（蒙文） 狗									
	𗼘𗼎 t(ə)_x_a（蒙語[læxa:]） 戌 鷄 酉									
	𗼎 lu（蒙語[lu:]） 龍									
	𗼘 m(o)_ri（蒙文 mori） 辰 馬 午									
	𗼘𗼎 t'au_li_a（蒙語[tɯ:læ:]） 戈 兔 卯 五									
	𗼇𗼘𗼎 q'_iis_t(ə)_p(ə)_n 𗼇𗼘 is（蒙語[yis]） 孝 九									

編號	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
契丹小字	𗼏	𗼑	𗼒	𗼓	𗼔	𗼕	𗼖	𗼗	𗼘, 𗼙	𗼚
讀音	t'	uaŋ	is	t(ə)	p(ə	n	t'au	li	lu	ri
例詞：契丹詞讀音 漢譯	𗼏𗼎 Li_p_u 禮部	𗼑𗼎 ʃou_si 侍郎								
	𗼑𗼎 tʂ'_uŋ_ko_n 右僕射									
	𗼑𗼎 tʂ'_ie_tu_si 節度使									
	𗼑𗼎 k'_uŋ_ko_n 守司空									
	𗼑𗼎 tu_t'_uŋ_s_iaŋ_k_uŋ 都統 將軍 相公									
	𗼑𗼎 tu_k_uei_ʃaŋ_s_iaŋ_k_iun 都點檢									

編號	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
契丹小字	𗼛	𗼜	𗼝	𗼞	𗼟	𗼠	𗼡	𗼢	𗼣	𗼤(𗼥)
讀音	x	uŋ	xu	tu	iaŋ	sī	ko	ʂī	em	ɤ
例詞：契丹詞讀音 漢譯	𗼛𗼎 p_iau_k_i_i_t_ai_s_iaŋ_k_iun 驃騎大將									
	𗼛𗼎 t'_iau_v_u_t_ai_i_s_iaŋ_k_iun 昭武大將軍									
	𗼛𗼎 l_uŋ_xu_uei_ʃ_aŋ_s_iaŋ_k_iun 龍虎衛上將軍									
	𗼛𗼎 p_iŋ_m_a_tu_k_iæ_em 兵馬都監									
	𗼛𗼎 k_ia_am_s_iou_k_uei_ʂi 監修國史									

編號	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
契丹小字	𗼧	𗼨	𗼩	𗼪	𗼫	𗼬	𗼭(六)	𗼮	𗼯	𗼰
讀音	ia iæ	p	ɔm	uei	tʃ, tʃ'	u	t	ai	k'	tʂ'
例詞：契丹詞讀音 漢譯	𗼧𗼎 ŋ_in_s_iŋ_tʂ'_uŋ_l_u_t_ai_fu 銀青崇祿大夫									
	𗼧𗼎 ŋ_in_s_iŋ_k_uaŋ_lu_t_ai_i_fu 銀青光祿大夫									
	𗼧𗼎 k(ə)m_ʃ_i_tʂ'_uŋ_l_u_t_ai_fu 金紫崇祿大夫									
	𗼧𗼎 k'_ai_fu_ŋ_i_t'_uŋ_s_a_am_sī 開府儀同三司									
	𗼧𗼎 fu_k_uei_ʃaŋ_s_iaŋ_k_iun 輔國上將軍									

ABSTRACT

The Characteristics of the Khitan Script

Chinggeltei
Institute of Nationaly Studies
the Chinese Academy of Social Sciences

Firtst of all, the author give a brief account of the Khitan people and the Khitan script, how the Khitan script was created and used, and how it was rediscovered in the 1920's after it had been lost for centuries. The present article also introduces how up to now materials of the Khitan script have been found, especially in recent years.

Then, the author goes on to dwell on the characteristics of the Khitan script. The Khitan script has two kinds, the small Khitan character and the big Khitan character. The big Khitan character is square-shaped and ideographical. Each big character presents one or more syllables. It looks very much like the Chinese character, so do its strokes. Its writing pattern is the same as that of the traditional Chinese script. The small Khitan character is phonographic and in small square shape consisting of Chinese stroke (the primary character, i.e., the letter), which can be put together. Generally 1st writing pattern is sililar to that of the Chinese character. In the process of writing, a primary character is sometimes made up of one to seven characters. So the Khitan language seems to be an alphabetic writing between the syllablic writing and the phoneme writing.

Concluding the article, the author briefly introduces the achievements made in the studies of the Khitan script in China since the 1970's. In order better to represent the characteristics of the Khitan script and the achievements in its deciphering, two tables are attached to the paper to indicate all the big and small Khitan script so far deciphered.